

# **Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh**

**Hán dịch: Đại Sư Thật Xoa Nan Đà  
Việt Dịch: HT Thích Trí Tịnh**

## **Phẩm Nhập Bất Tư Nghì Giải Thoát Cảnh Giới Phổ Hiền Hạnh Nguyên**

Lúc bấy giờ ngài Phổ Hiền đại Bồ Tát khen ngợi công đức thù thắng của đức Như Lai rồi, bèn bảo các vị Bồ Tát và Thiện Tài rằng:

"Này Thiện Nam Tử! Công đức của Như Lai, giả sử cho tất cả các đức Phật ở mười phương, trải qua số kiếp nhiều như cực vi trần trong bất khả thuyết bất khả thuyết cõi Phật diễn nói không ngừng, cũng không thể trọn hết được.

Nếu ai muốn trọn nên công đức của Phật, thời phải tu mười điều hạnh nguyện rộng lớn. Những gì là mười điều?

Một là kính lễ các đức Phật.

Hai là khen ngợi đức Như Lai.

Ba là rộng sắm đồ cúng dường.

Bốn là sám hối các nghiệp chướng.

Năm là tùy hỷ các công đức.

Sáu là thỉnh đức Phật thuyết pháp.  
Bảy là thỉnh đức Phật ở lại đời.  
Tám là thường học tập theo Phật.  
Chín là hằng thuận lợi chúng sanh.  
Mười là hồi hướng khắp tất cả.

Thiện Tài bạch rằng: "Đại Thánh! Lễ kính như thế nào? cho đến hồi hướng như thế nào?".  
Phổ Hiền Bồ Tát bảo Thiện Tài rằng: "Này thiện nam tử ! Nói "Lễ kính các đức Phật" là như vậy: Bao nhiêu các đức Phật Thế Tôn nhiều như số cực vi trần trong cõi Phật khắp pháp giới hư không giới mười phương ba đời, tôi do nơi hạnh nguyện của Phổ Hiền thâm tâm tín giải như đối trước mắt, đều dùng thân, khẩu, ý ba nghiệp thanh tịnh thường tu hạnh lễ kính. Nơi mỗi đức Phật đều hóa hiện thân nhiều như số cực vi trần trong bất khả thuyết cõi Phật. Mỗi thân đều khắp lễ kính các đức Phật nhiều như số cực vi trần trong bất khả thuyết bất khả thuyết cõi Phật. Cõi hư không kia hết, sự lễ kính của tôi mới hết. Nhưng cõi hư không chẳng cùng tận nên sự lễ kính của tôi cũng không cùng tận. Nhấn đến cõi

chúng sanh hết, nghiệp chúng sanh hết, phiền não chúng sanh hết, sự lễ kính của tôi mới dứt. Nhưng cõi chúng sanh cho đến phiền não chẳng hết, nên sự lễ kính của tôi cũng không cùng tận, niệm niệm nói luôn không hở, ba nghiệp thân, khẩu, ý không hề nhàm mỏi.

Lại này thiện nam tử! "Nói "Khen ngợi đức Như Lai" là như vậy:

Bao nhiêu số cực vi trần trong cõi nước khắp cùng hư không pháp giới mười phương ba đời, trong mỗi cực vi đều có các đức Phật nhiều như số cực vi trong tất cả thế gian. Nơi mỗi đức Phật, đều có rất đông Bồ Tát vây quanh nhóm họp. Tôi phải trọn dùng sức thậm thâm thắng giải tri kiến hiện tiền, đều dùng lưỡi vi diệu hơn Biện Tài Thiên Nữ. Mỗi lưỡi phát xuất vô tận âm thanh hải. Mỗi âm thanh phát xuất tất cả ngôn từ hải, khen ngợi các công đức hải của tất cả đức Như Lai, ca ngợi đến tốt đời vị lai nói luôn không dứt, khắp cả pháp giới, không sót chỗ nào. Như vậy hư không giới, chúng sanh giới, chúng sanh nghiệp,

chúng sanh phiền não đều hết, thời sự khen ngợi công đức chư Phật của tôi đây mới cùng tận. Nhưng cõi hư không kia cho đến phiền não của chúng sanh chẳng cùng tận, nên sự khen ngợi của tôi cũng không cùng tận, nên sự khen ngợi của tôi cũng không cùng tận, niệm niệm nói luôn không hở, ba nghiệp thân, khẩu, ý không hề nhàm mỏi.

Lại này thiện nam tử! "Nói "Rộng sắm đồ cúng dường" là như vậy:

Bao nhiêu số vi trần trong khắp cõi Phật cùng hư không pháp giới mười phương ba đời, trong mỗi cực vi trần đều có chư Phật như số cực vi trong tất cả thế giới, nơi mỗi đức Phật có vô số Bồ Tát vây quanh nhóm họp. Tôi dùng sức hạnh nguyện của Ngài Phổ Hiền mà khởi lòng tín giải rất sâu và hiện tiền tri kiến, đều đem đồ cúng dường thượng diệu mà cúng dường pháp hội của Phật. Như là mây hoa, mây tràng hoa, mây âm nhạc cõi trời, mây tàn lọng cõi trời, mây y phục cõi trời, các thứ hương trời: hương xoa, hương đốt, hương

bột. Các thứ mây trên đây thảy đều nhiều lớn như núi Tu Di. Lại thắp các thứ đèn, đèn tô lạc, đèn dầu, các thứ đèn dầu thơm mỗi tim đèn lớn như núi Tu Di, dầu trong đèn như nước bể cả. Đem các thứ đồ cúng dường như trên để thường cúng dường.

Thiện nam tử ! Trong các thứ cúng dường, pháp cúng dường là hơn hết. Pháp cúng dường là: Tu hành đúng theo lời Phật dạy để cúng dường, làm lợi ích cho chúng sanh để cúng dường, chịu khổ thế cho chúng sanh để cúng dường, nhiếp thọ chúng sanh để cúng dường, siêng năng tu tập căn lành để cúng dường, không bỏ hạnh Bồ Tát để cúng dường, chẳng rời tâm Bồ Đề để cúng dường.

Thiện nam tử ! Như vô lượng công đức của sự cúng dường trước kia sánh với một niệm công đức của pháp cúng dường, thời không bằng một phần trăm, không bằng một phần ngàn, không bằng một phần trăm ngàn, cu chi na do tha, một phần ca la, một phần toán, một phần số, một phần

dụ, cũng chẳng bằng một phần ưu ba ni sa đà. Vì sao? Vì các đức Như Lai tôn trọng chánh Pháp. Vì theo đúng như lời Phật dạy mà tu hành thì sanh ra các đức Phật. Nếu các Bồ Tát thật hành pháp cúng dường, thì trọn nên sự cúng dường Phật. Tu hành như vậy mới thật là sự cúng dường. Nên Pháp cúng dường là sự cúng dường rộng lớn hơn tất cả. Cõi hư không cùng tận cõi chúng sanh cùng tận, nghiệp chúng sanh cùng tận, phiền não chúng sanh cùng tận, sự cúng dường của tôi mới cùng tận, nhưng cõi hư không cho đến phiền não chẳng cùng tận nên sự cúng dường của tôi cũng không cùng tận, niệm niệm nói luôn không hở, thân, khẩu, ý nghiệp không hề nhàm mỏi.

Lại này thiện nam tử! Nói "Sám hối nghiệp chướng" là như vậy:

Bồ Tát tự nghĩ rằng: Tôi từ vô thủy kiếp về quá khứ, do lòng tham lam, giận dữ, ngu si khiến thân, khẩu, ý tạo vô lượng vô biên nghiệp ác. Nếu các nghiệp ác này mà có hình tướng, thì khắp cõi hư không cũng chẳng thể đựng chứa hết được.

Nay tôi đem trọn cả ba nghiệp trong sạch đối trước các đức Phật và chúng Bồ Tát khắp cực vi trần cõi nước trong Pháp giới, thành tâm sám hối, về sau không tái phạm nữa, thường an trụ nơi giới pháp trong sạch đầy đủ công đức lành. Như vậy hư không giới cùng tận, chúng sanh giới cùng tận, chúng sanh nghiệp cùng tận, chúng sanh phiền não cùng tận, thì sự sám hối của tôi mới cùng tận, nhưng hư không giới cho đến chúng sanh phiền não chẳng cùng tận, nên sự sám hối của tôi đây cũng không cùng tận, niệm niệm nói luôn không hở thân, khẩu, ý ba nghiệp không hề nhàm mỏi.

Lại này thiện nam tử! "Nói "Tùy hỉ công đức" là như vậy:

Bao nhiêu đức Phật như số vi trần trong tất cả cõi Phật khắp hư không pháp giới mười phương ba đời, từ khi mới phát tâm vì muốn chúng sanh Nhứt thiết trí mà siêng tu cội phước chẳng tiếc thân mạng, trải qua số kiếp như số cực vi trần trong bất khả thuyết bất khả thuyết cõi Phật. Mỗi



kiếp đều thí xả đầu, mắt, tay, chân v.v...nhiều như số cực vi trong bất khả thuyết bất khả thuyết cõi Phật, làm tất cả những hạnh khó làm như vậy, đầy đủ các món ba la mật, chứng nhập các trí địa của Bồ Tát, trọn nên quả Vô Thượng Bồ Đề của chư Phật, cho đến nhập Niết Bàn phân chia xá lợi. Bao nhiêu căn lành ấy tôi đều tùy hỷ cả.

Đến các loài lục thú, tứ sanh trong tất cả mười phương thế giới kia có bao nhiêu công đức, dầu nhỏ như mảy trần, tôi đều tùy hỷ.

Mười phương ba đời tất cả các vị Thanh Văn, Bích Chi Phật, hữu học và vô học có bao nhiêu công đức tôi đều tùy hỷ.

Tất cả chư Bồ Tát tu hạnh cần khổ khó làm, chí cầu quả Vô Thượng Chánh Đẳng Bồ Đề công đức rộng lớn, tôi đều tùy hỷ. Như vậy, hư không giới cùng tận, chúng sanh giới cùng tận, chúng sanh nghiệp cùng tận, chúng sanh phiền não cùng tận, sự tùy hỷ của tôi đây không có cùng tận, niệm

niệm nói luôn không hở, ba nghiệp thân, khẩu, ý không hề nhàm mỏi.

Lại này thiện nam tử ! Nói "Thỉnh đức Phật thuyết pháp" là thế này:

Trong số cực vi khắp hư không pháp giới mười phương ba đời tất cả cõi Phật. Mỗi cực vi đều có cõi Phật rộng lớn nhiều như số cực vi trong bất khả thuyết bất khả thuyết cõi Phật. Mỗi cõi trong một niệm đều có tất cả chư Phật thành Chánh Đẳng Chánh Giác số đông như số cực vi trong bất khả thuyết bất khả thuyết cõi Phật, tất cả chúng Bồ Tát nhóm họp vây quanh. Tôi đều đem thân, khẩu, ý ba nghiệp dùng những phương tiện ân cần khuyến mời tất cả Phật nói pháp nhiệm mầu. Như vậy, hư không giới cùng tận, chúng sanh nghiệp cùng tận, chúng sanh phiền não cùng tận, tôi luôn khuyến mời tất cả các đức Phật chuyển pháp luân chơn chánh không cùng tận, niệm niệm nói ý luôn không hở, ba nghiệp thân, khẩu, ý không hề nhàm mỏi.

Lại này thiện nam tử! "Nói "Thỉnh Phật ở lại đời" là như vậy:

Các đức Như Lai như số cực vi trong tất cả cõi Phật khắp hư không pháp giới mười phương ba đời toan muốn thị hiện nhập Niết Bàn, cùng các Bồ Tát, Thỉnh Văn, Duyên Giác, hữu học, vô học, cho đến tất cả các bậc thiện tri thức, tôi đều khuyên mời xin đừng nhập Niết Bàn, xin ở lại đời trải qua số kiếp như vi trần trong tất cả cõi Phật, vì muốn cho tất cả chúng sanh được lợi lạc. Như vậy, cõi hư không cùng tận, cõi chúng sanh cùng tận, nghiệp chúng sanh cùng tận, phiền não chúng sanh cùng tận, sự khuyên mời của tôi đây vẫn không cùng tận, niệm niệm nói luôn không hờ, ba nghiệp thân, khẩu, ý không hề nhàm mỏi.

Lại này thiện nam tử! "Nói "Thường học tập theo Phật" là như vậy:

Như đấng Tỳ Lô Giá Na Phật ở cõi Ta Bà đây, từ khi mới phát tâm tinh tấn không trễ lui, đem bất khả thuyết bất khả thuyết thân mạng ra mà bố thí. Lột da làm giấy, chẻ xương làm viết, chích máu

làm mực, dùng biên chép kinh điển chất cao như núi Tu Di, vì tôn trọng chánh pháp nên Phật không tiếc thân mạng, huông là ngôi vua, thành ấp, cung điện, vườn, rừng v.v..

Cùng thật hành bao nhiêu hạnh khó làm khác, nhẫn đến ngồi dưới cây thành quả đại Bồ Đề, thị hiện các thứ thần thông, khởi các sự biến hóa, hiện các thân Phật ở trong những chúng hội: hoặc ở trong chúng hội đạo tràng của các vị đại Bồ Tát, hoặc ở trong đạo tràng của chúng hội Thinh Văn, Duyên Giác, hoặc ở trong đạo tràng của Chuyển Luân Vương, các vị Tiểu Vương cùng quyền thuộc, hoặc ở trong đạo tràng của chúng hội Cư Sĩ, Trưởng Giả, Bà La Môn cùng Sát Đế Lợi, nhẫn đến hoặc ở trong đạo tràng của chúng hội Thiên, Long, Bát Bộ, Nhơn, Phi Nhơn v.v... ở trong các chúng hội như vậy, dùng tiếng viên mãn như đại lôi chân, tùy theo căn tánh của mỗi loại mà giáo hóa cho chúng sanh đều được thành thực. Nhẫn đến thị hiện nhập Niết Bàn. Cả thấy hạnh đức như thế tôi đều học tập theo. Như đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na hiện nay, các đức Phật Như

Lại như số vi trần trong tất cả cõi Phật khắp hư không pháp giới mười phương ba đời cũng như thế ấy, trong mỗi niệm tôi đều học tập theo. Như vậy, cõi hư không cùng tận, cõi chúng sanh cùng tận, nghiệp chúng sanh cùng tận, phiền não chúng sanh cùng tận, sự tùy học của tôi đây vẫn không cùng tận niệm niệm nói luôn không hờ, ba nghiệp thân, khẩu, ý không hề nhàm mỏi.

Lại này thiện nam tử! "Nói "Hằng thuận lợi chúng sanh" là như vậy:

Bao nhiêu chúng sanh sai khác trong tất cả cõi ở mười phương pháp giới, hư không giới, chính là những loài noãn sanh, thai sanh, thấp sanh, hóa sanh, các loài nương nơi chất tứ đại mà sanh, có giống nương nơi hư không cùng cây cỏ mà sanh. Các giống sanh loại: các thứ sắc thân, các thứ hình trạng, các thứ tướng mạo, các thứ thọ lượng, các thứ tộc loại, các thứ danh hiệu, các thứ tâm tánh, các thứ tri kiến, các thứ dục lạc, các thứ ý hành, các thứ oai nghi, các thứ y phục, các thứ ăn uống, ở trong các thôn dinh, thành ấp, cung điện,

nhấn đến tất cả Thiên, Long, Bát Bộ, Nhơn, Phi Nhơn v.v...loài không không chân, loài hai chân, bốn chân, nhiều chân, loài có hình sắc, loài không có hình sắc, loài có tâm tướng, loài không có tâm tướng, loài chẳng phải có tâm tướng chẳng phải không tâm tướng. Các loài như vậy tôi đều tùy thuận tất cả mà thật hành các sự vâng thờ, cúng dường, như kính cha mẹ, như thờ bậc thầy, cùng A La Hán, nhấn đến như đức Như Lai đồng nhau không khác. Trong các loài ấy, nếu là kẻ có bệnh thì tôi vì họ mà làm lương y, nếu ai bị lạc đường thì tôi vì họ mà chỉ cho con đường chánh, nơi đêm tối tôi vì họ mà làm ngọn đuốc sáng, người nghèo thiếu tôi làm cho được của báu. Bồ Tát bình đẳng lợi ích cho chúng sanh như vậy.

Vì sao thế? Vì Bồ Tát nếu có thể tùy thuận chúng sanh, thì chính là tùy thuận cúng dường các đức Phật. Còn tôn trọng và thừa sự chúng sanh thì chính là tôn trọng và thừa sự các đức Như Lai. Nếu làm cho chúng sanh vui mừng thì chính là làm cho tất cả đức Như Lai vui mừng. Vì sao thế? Vì các đức Như Lai dùng tâm đại bi mà làm thế.

Nhơn nơi chúng sanh mà sanh lòng đại bi, hơn lòng đại bi mà phát tâm Bồ đề, hơn vì nơi tâm Bồ đề mà thành bậc Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác.

Ví như giữa chốn sa mạc có cây thọ vương to lớn, nơi gốc cây ấy được nước rưới nhuần, thì cành lá hoa quả thấy đều sum suê tươi tốt.

Cây thọ vương Bồ đề ở chốn sa mạc sanh tử rộng lớn cũng như vậy: tất cả chúng sanh là gốc rễ, Bồ Tát là hoa, Phật là quả. Dùng nước đại bi đượm nhuần gốc rễ chúng sanh thì có thể trở bông Bồ Tát trí huệ kết thành quả Phật toàn giác.

Vì sao thế? Bởi các Bồ Tát dùng nước đại bi làm lợi ích chúng sanh, thì có thể thành tựu quả Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác. Cho nên quả Bồ Đề thuộc về chúng sanh, vì nếu không chúng sanh, tất cả Bồ Tát trọn không thể thành đạo Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác.

Này thiện nam tử! Ông ở nơi nghĩa ấy nên hiểu như thế.

Bởi đối với chúng sanh mà tâm bình đẳng thì có thể sanh lòng đại bi đầy đủ hoàn toàn. Dùng tâm đại bi mà tùy thuận chúng sanh thì có thể thành tựu pháp cúng dường Như Lai. Bồ Tát tùy thuận chúng sanh như thế ấy.

Cõi hư không cùng tận, cõi chúng sanh cùng tận, nghiệp chúng sanh cùng tận, phiền não chúng sanh cùng tận, sự tùy thuận chúng sanh của tôi vẫn không cùng tận, niệm niệm nói luôn không hờ, thân khẩu, ý ba nghiệp không hề nhàm mỏi. Lại này thiện nam tử! "Nói "Hồi hướng khắp tất cả" là như vậy:

Từ sự lễ kính ban đầu nhận đến tùy thuận có bao nhiêu công đức, thấy đều đem hồi hướng cho tất cả chúng sanh khắp trong hư không pháp giới. Nguyên cho tất cả chúng sanh thường được an lạc, không các bệnh khổ, muốn thật hành pháp ác thấy đều không thành, còn tu nghiệp lành thì đều



mau thành tựu. Đóng chặt cửa của tất cả các ác thú, mở bày đường chánh Như Thiên Niết Bàn. Nếu các chúng sanh như vì trước kia chứa nhóm các nghiệp ác nên chiêu cảm tất cả quả rất khổ, tôi đều chịu thế cho, khiến chúng sanh đều được giải thoát, rốt ráo thành tựu quả Vô Thượng Bồ Đề. Bồ Tát tu hạnh hồi hướng như vậy. Cõi hư không cùng tận, cõi chúng sanh cùng tận, nghiệp chúng sanh cùng tận, phiền não chúng sanh cùng tận, sự hồi hướng của tôi vẫn không cùng tận, niệm niệm nói luôn không hở, thân khẩu, ý ba nghiệp không hề nhàm mỏi.

Này thiện nam tử ! Ấy là mười điều nguyện lớn đầy đủ viên mãn của đại Bồ Tát. Nếu các vị Bồ Tát ở nơi mười điều nguyện lớn này mà tùy thuận tu hành, thì có thể thuận phục tất cả chúng sanh, thì có thể tùy thuận đạo Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác, thì có thể trọn đủ các hạnh nguyện hải của ngài Phổ Hiền Bồ Tát. Này thiện nam tử! Do có ấy ở nơi các nghĩa trên đây ông nên hiểu biết như vậy.

Nếu có thiện nam tử, thiện nữ nhơn dùng bảy món báu thượng diệu và đồ an lạc tối thắng của Nhơn Thiên, rất nhiều đến nỗi đầy đầy tất cả thế giới như số cực vi trong vô lượng vô biên bất khả thuyết bất khả thuyết cõi Phật khắp mười phương, đem bố thí cả cho bao nhiêu chúng sanh trong ngàn ấy thế giới, cúng dường cả cho các đức Phật cùng Bồ Tát trong ngàn ấy thế giới trải qua vô số kiếp như số cực vi trong ngàn ấy cõi Phật nối liền không dứt, cúng dường bố thí như vậy được bao nhiêu công đức, đem sánh với công đức của người một phen nghe mười điều nguyện vương này, thì công đức trước không bằng một phần trăm, không bằng một phần ngàn, nhứt đến cũng không bằng một phần ưu ba ni sa đà của công đức nghe kinh này.

Hoặc có người dùng lòng tin sâu chắc ở nơi mười điều nguyện rộng lớn này thọ trì đọc tụng, cho đến biên chép một bài kệ bốn câu, thì sớm có thể dứt trừ được năm nghiệp vô gián, cả thầy thân bệnh, tâm bệnh, khổ não trong thế gian, cho đến

tất cả các ác nghiệp nhiều như số cực vi trong cõi Phật đều được tiêu trừ, tất cả các quân ma, quỷ Dạ Xoa, Quỷ La Sát, hoặc quỷ Cưu Bàn Trà, Tỳ Xá Xà, Bộ Đa v.v.. các quỷ thần hung ác uống máu ăn thịt thây đều lánh xa. Hoặc là có gần đến thì là hạng phát tâm theo hộ trì.

Vì thế nên nếu người trì tụng nguyện này, thì đi trong thế gian không bị chướng ngại, như mặt trăng giữa lòng ra khỏi mây mù, các đức Phật, Bồ Tát đều khen ngợi, tất cả hành Nhơn Thiên đều nên lễ kính, tất cả chúng sanh đều nên cúng dường. Người thiện nam tử này trọn được thân người, đầy đủ bao nhiêu công đức của ngài Phổ Hiền, chẳng bao lâu sẽ như Phổ Hiền Bồ Tát mau được thành tựu sắc thân vi diệu, đủ ba mươi hai tướng đại trượng phu, nếu sanh ở cõi người hay trời thì thường ở dòng cao quý, trọn có thể phá hoại tất cả đường ác, trọn có thể xa lìa tất cả bạn dữ, trọn có thể chế phục tất cả ngoại đạo, trọn có thể giải thoát tất cả phiền não, như sư tử vương dẹp phục bầy thú. Kham lãnh thọ sự cúng dường của tất cả chúng sanh.

Lại người này lúc lâm chung, phút cuối cùng, tất cả căn thân đều hư hoại, tất cả thân thuộc đều phải bỏ lìa, tất cả oai thế đều bị thối thất, cho đến các quan phụ tướng đại thần, cung thành trong ngoài, voi ngựa xe cộ, trân bảo kho đụn v.v... tất cả đều không đem một món nào theo được. Chỉ có mười nguyện vương này chẳng rời người mà thôi. Trong tất cả thời gian nó thường ở trước dẫn đường, trong khoảnh khắc liền sanh về cõi Cực Lạc. Đến Cực Lạc rồi liền thấy đức A Di Đà Phật cùng các ngài Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát, Phổ Hiền Bồ Tát, Quán Tự Tại Bồ Tát, Di Lạc Bồ Tát, v.v... các vị Bồ Tát này sắc tướng đoan nghiêm, công đức đầy đủ chung cùng vây quanh. Lúc bấy giờ người ấy tự thấy mình gá sanh nơi hoa sen báu, được đức Phật xoa đầu thọ ký. Sau khi được thọ ký rồi, trải qua vô số trăm ngàn muôn ức na do tha kiếp, khắp cả mười phương bất khả thuyết bất khả thuyết thế giới, dùng sức trí huệ tùy theo tâm của chúng sanh mà làm lợi ích. Chẳng bao lâu sẽ ngồi nơi Bồ Đề đạo tràng hàng phục quân ma, thành bậc Chánh Đẳng Chánh Giác giảng nói pháp mầu vi diệu. Có thể làm cho chúng sanh

trong những cõi Phật như số cực vi trần của chúng sanh mà dạy dỗ cho thành thực, nhẫn đến cùng tận kiếp hải, có thể làm lợi ích tất cả chúng sanh một cách rộng lớn.

Này thiện nam tử! Các chúng sanh kia hoặc nghe, hoặc tin nơi nguyện vương rộng lớn này, rồi thọ trì đọc tụng và giảng nói cho người nghe. Công đức của chúng sanh kia chỉ có đức Phật Thế Tôn biết, ngoài ra không ai hiểu thấu. Vì thế nên những người được nghe mười điều nguyện vương này chớ sanh lòng nghi ngờ, nên phải lãnh thọ, thọ rồi nên đọc, đọc rồi có thể tụng thuộc, tụng thuộc rồi nên gìn giữ luôn, cho đến biên chép vì người mà giảng nói. Những người như vậy, trong một niệm tất cả hạnh nguyện đều được thành tựu, được phước vô lượng vô biên. Có thể ở trong biển khổ phiền não cứu vớt chúng sanh, khiến chúng được giải thoát, đều được vãng sanh về thế giới Cực Lạc của đức Phật A Di Đà.

Lúc bấy giờ, Phổ Hiền Bồ Tát Ma Ha Tát muốn nói lại nghĩa ấy, Ngài quan sát khắp mười phương mà nói kệ rằng:

Tất cả chư Phật trong ba đời  
Ở nơi thế giới khắp mười phương  
Tôi đem thân ngữ ý trong sạch  
Khắp lạy chư Phật không hề sót  
Sức oai thần hạnh nguyện Phổ Hiền  
Phân thân hiện khắp trước Như Lai  
Một thân lại hiện sát trần thân  
Mỗi thân lạy khắp sát trần Phật  
Sát trần Phật ở trong một trần  
Đều ngồi giữa chúng hội Bồ Tát.  
Vô tận pháp giới cũng như vậy  
Sâu tin chư Phật đều đầy đủ,  
Tôi đều dùng tất cả âm thanh.  
Khắp thổ vô tận lời nói hay  
Tốt tất cả kiếp thưở vị lai  
Khen công đức sâu dày của Phật.  
Sắm đồ rất đẹp: nào tràng hoa  
Kỹ nhạc, hương, hoa cùng tàn lọng  
Các thứ trang nghiêm đẹp như vậy

Tôi dùng cúng dường chư Như Lai.  
Nào là y phục, các thứ hương:  
Phấn hương, hương xông cùng đèn đuốc  
Mỗi món đều như núi Tu Di  
Tôi đem cúng dường các đức Phật.  
Do nơi tâm thẳng giải rộng lớn  
Sâu tin tất cả Phật ba đời  
Sức oai thần hạnh nguyện Phổ Hiền  
Khắp đem cúng dường các đức Phật.  
Từ xưa đã tạo nhiều nghiệp ác  
Đều do ba độc tham, sân si  
Từ thân khẩu ý mà gây nên  
Tất cả nay tôi đều sám hối.  
Vô lương công đức của Chư Phật  
Của Bồ Tát, Thanh Văn, Duyên Giác  
Hữu học, vô học cùng chúng sanh  
Tất cả nay tôi đều tùy hỷ.  
Các đấng soi đời khắp mười phương  
Vừa mới chứng nên đạo Chánh Giác  
Tất cả nay tôi đều khuyến thỉnh  
Chuyển xe chánh pháp diệu vô thượng.  
Chư Phật nếu muốn nhập Niết Bàn  
Tôi xin thành tâm đều mời thỉnh

Cúi mong ở lại lâu trong đời  
Cho chúng sanh được nhờ lợi lạc.  
Bao nhiêu phước đức bởi cúng dường  
Ngợi khen, thỉnh pháp, mời trụ thế  
Tuỳ hỷ, sám hối các căn lành  
Hồi hướng, chúng sanh cùng Phật đạo.  
Tôi nay theo học với Như Lai  
Tu tập viên mãn hạnh Phổ Hiền  
Cúng dường chư Phật về quá khứ  
Cùng với mười phương hiện tại Phật.  
Vị lai tất cả Thiên Nhân Sư  
Hết thấy tâm nguyện đều viên mãn  
Nguyện theo học khắp ba đời Phật  
Mau chứng nên quả đại Bồ Đề.  
Cả thấy cõi cùng khắp mười phương  
Rộng lớn thanh tịnh trang nghiêm đẹp  
Chúng hội vây quanh các Như Lai  
Đều ở dưới cội Bồ Đề thọ,  
Bao nhiêu chúng sanh trong mười phương  
Nguyện lìa lo khổ thường an lạc  
Đều được lợi ích chánh pháp mau  
Dứt hết phiền não không còn thừa.  
Khi tôi vì Bồ Đề mà tu



Trong các loài đều biết túc mạng  
Thường được xuất gia tu tịnh giới  
Không như không lỗi cũng không hư.  
Trời, Rồng, Dạ Xoa, Bàn Trà quỷ  
Nhấn đến loài Người cùng Phi Nhơn  
Tất cả ngôn ngữ của chúng sanh  
Đều dùng các tiếng tâm nói pháp.  
Siêng tu Ba La Mật trong sạch  
Tâm Bồ Đề hằng gìn không mất  
Dứt trừ chướng như không để thừa  
Tất cả hạnh màu đều thành tựu  
Ở nơi các hoặc, nghiệp cảnh ma  
Trong vòng thế gian được giải thoát  
Cũng như hoa sen không dính nước  
Nào khác Nhật, Nguyệt chẳng dùng không.  
Dứt hết tất cả khổ ác đạo  
Khắp đồng ban vui cho quần sanh  
Như thể trái qua vô số kiếp  
Lợi ích mười phương không cùng tận.  
Tôi thường tùy thuận các chúng sanh  
Cùng tận tất cả vị lai kiếp  
Hằng tu hạnh lớn của Phổ Hiền  
Viễn mãn quả Bồ Đề Vô Thượng.

Những người cùng tôi đồng một hạnh  
Cầu tất cả chỗ chung nhóm họp  
Thân khẩu ý nghiệp đều đồng nhau  
Hết thấy hạnh nguyện cùng tu học  
Các thiện tri thức lợi ích tôi  
Vì tôi chỉ bày hạnh Phổ Hiền  
Nguyện cùng tôi thường chung hội họp  
Đối với tôi lòng luôn hoan hỷ.  
Nguyện thường diện kiến các Như Lai  
Và hàng Phật tử vây quanh Phật  
Tôi đều sửa sang cúng dường lớn  
Tốt thưở vị lai không nhàm mỏi.  
Nguyện gìn pháp mầu của Như Lai  
Rõ bày cả thấy hạnh Bồ Đề  
Rốt ráo thanh tịnh hạnh Phổ Hiền  
Trọn kiếp vị lai thường tu tập.  
Tôi ở trong tất cả các cõi  
Tu phước vô tận, trí vô tận  
Định, huệ, phương tiện và giải thoát  
Được những tặng vô tận công đức.  
Trong một trần có trần số cõi  
Mỗi mỗi cõi có nan tư Phật  
Mỗi mỗi Phật ở giữa chúng hội

Tôi thấy hằng giảng hạnh Bồ Đề.  
Khắp hết mười phương các cõi nước  
Mỗi đầu lông đủ có ba đời  
Phật cùng quốc độ số vô lượng  
Tôi khắp tu hành trải trần kiếp.  
Lời của Như Lai đều thanh tịnh  
Một lời đủ cả các âm thanh  
Theo tiếng chúng sanh lòng ưa thích  
Biện tài của Phật đều ban khắp.  
Tất cả chư Phật trong ba đời  
Dùng những ngữ ngôn vô tận kia  
Hằng chuyển pháp mầu rất lý thú  
Nhờ trí sâu tôi đều lãnh thọ.  
Tôi hay thâm nhập đời vị lai  
Tất cả kiếp thân làm một niệm  
Hết thấy những kiếp trong ba đời  
Làm khoảng một niệm tôi đều nhập,  
Trong một niệm tôi thấy ba đời  
Tất cả các đấng Như Sư Tử  
Cũng thường vào trong cảnh giới Phật  
Như huyễn, giải thoát và oai lực.  
Trong các cực vi đầu sợi lông  
Xuất hiện cõi trang nghiêm ba thuở

Mười phương trần sát các đầu lông  
Tôi đều thâm nhập để nghiêm tịnh.  
Vị lai các đấng Chiêu Thế Đấng  
Thành đạo chuyên pháp độ chúng sanh  
Phật sự xong xuôi hiện nhập diệt  
Tôi đều đến gần để hầu hạ.  
Sức thần thông rộng khắp chóng mau  
Sức phổ môn khắp nhập Đại Thừa  
Sức trí hạnh khắp tu công đức  
Sức oai thần từ bi khắp che  
Sức phước trang nghiêm khắp thanh tịnh  
Sức trị huệ không trước không trệ  
Sức định, huệ, phương tiện, oai thần  
Sức khắp hay chứa đạo Bồ Đề  
Sức thanh tịnh tất cả nghiệp lành  
Sức xô dẹp tất cả phiền não  
Sức hàng phục tất cả loài ma  
Sức viên mãn các hạnh Phổ Hiền.  
Khắp hay nghiêm tịnh các cõi nước  
Giải thoát cho hết thảy chúng sanh  
Khéo hay phân biệt các pháp màu  
Có thể sâu vào biển trí huệ  
Khắp tu thanh tịnh các công hạnh

Các chí nguyện thấy đều viên mãn  
Gần gũi cúng dường các đức Phật  
Tu hành vô lượng kiếp không mỏi  
Tất cả Như Lai trong ba đời  
Những hạnh nguyện bồ đề tối thắng  
Tôi đều cúng dường tu tập đủ  
Dùng hạnh Phổ Hiền ngộ Bồ Đề.  
Tất cả Như Lai có tướng tử  
Danh hiệu Ngài là đức Phổ Hiền  
Tôi nay hồi hướng các căn lành  
Nguyện các trí hạnh đều đồng đó.  
Nguyện thân, khẩu, ý hằng thanh tịnh  
Công hạnh cõi nước cùng sạch trong  
Trí huệ ấy gọi rằng Phổ Hiền  
Nguyện tôi cùng Ngài đề đồng đẳng.  
Vì khắp thanh tịnh hạnh Phổ Hiền  
Các nguyện lớn của Văn Thù Sư Lợi  
Trọn sự nghiệp kia không thừa sót  
Đến kiếp vị lai hằng không mỏi,  
Tôi tu các hạnh đều vô lượng  
Được các công đức cũng không lường  
An trụ trong những hạnh vô lượng  
Suốt thâu tất cả sức thần thông,

Sức trí mạnh mẽ các Văn Thù  
Huệ hạnh Phổ Hiền cũng dường ấy  
Tôi nay hồi hướng các căn lành  
Thường theo các Ngài mà tu học.  
Chư Phật ba đời luôn khen ngợi  
Những nguyện rộng lớn khó sánh bằng  
Tôi nay hồi hướng các căn lành  
Để được Phổ Hiền hạnh thù thắng.  
Nguyện tôi lúc mạng sắp lâm chung  
Trừ hết tất cả các chướng ngại  
Tận mặt gặp Phật A Di Đà  
Liên được vãng sanh cõi Cực Lạc,  
Tôi đã vãng sanh cõi kia rồi  
Hiện tiền thành tựu nguyện lớn này  
Cả thấy tròn đủ không thừa thiếu  
Lợi lạc tất cả các chúng sanh.  
Chúng hội Di Đà đều thanh tịnh  
Tôi từ hoa sen nở sinh ra  
Thân thấy đức Phật Vô Lượng Quang  
Liên thọ ký tôi đạo Bồ Đề.  
Nhờ đức Phật kia thọ ký rồi  
Tôi hóa vô số vạn ức thân  
Trí huệ rộng lớn khắp mười phương

Khấp lợi tất cả chúng sanh giới.  
Nhãn đến hư không thế giới tận  
Chúng sanh, nghiệp và phiền não tận  
Nhưng bốn pháp ấy không cùng tận  
Nguyện tôi rớt ráo hằng vô tận  
Cõi nước vô biên khắp mười phương  
Trang nghiêm các báu cúng dường Phật  
Sấm đồ an lạc thí trời người  
Trải kiếp vi trần luôn cúng thí,  
Nếu có người nơi nguyện vương này  
Một phen nghe liền sanh tín kính  
Mong cầu khát ngưỡng quả Bồ Đề  
Được công đức nhiều hơn tài thí.  
Nhờ đây thường xa các bạn ác  
Thoát khỏi tất cả ba đường dữ  
Mau thấy đức Phật Vô Lượng Quang.  
Đầy đủ nguyện Phổ Hiền tối thắng.  
Người này được thọ mạng lâu dài  
Trong loài người ở bậc tôn quý  
Người nay không lâu sẽ trọn nên  
Công hạnh như Phổ Hiền Bồ Tát.  
Ngày trước đó vì không trí huệ  
Tạo ra năm nghiệp vô gián ác

Chuyên tụng nguyện vương Phổ Hiền này  
Tất cả tội ác mau tiêu diệt.  
Sanh ra dòng họ cùng dung sắc  
Tướng tốt, trí huệ đều đầy đủ  
Các ma, ngoại đạo không phá được  
Kham làm phước điền cho ba cõi.  
Mau đến cõi Bồ Đề thọ vương  
Ngồi an hàng phục các chúng ma  
Thành đạo Chánh Giác nói pháp mầu  
Khắp lợi tất cả các hàm thức  
Nếu người ở nơi mười nguyện này  
Đọc, tụng, thọ trì và diễn nói  
Quả báo chỉ Phật mới biết được  
Quyết định sẽ được đạo Bồ Đề.  
Nếu người tụng nguyện Phổ Hiền này  
Tôi nói chút ít phần căn lành:  
Trong một niệm thấy đều viên mãn  
Thành tựu chúng sanh nguyện thanh tịnh.  
Hạnh Phổ Hiền thù thắng của tôi  
Phước lớn vô biên đều hồi hướng  
Khắp nguyện chúng sanh đang chìm đắm  
Mau sanh cõi Phật Vô Lượng Quang.



Lúc ngài Phổ Hiền đại Bồ Tát ở trước đức Như Lai nói bài kệ hạnh nguyện thanh tịnh rộng lớn rồi. Thiện Tài đồng tử vui mừng vô lượng, các Bồ Tát cùng đều hoan hỷ, đức Như Lai khen rằng: "Lành thay! Lành thay!".

Bảy giờ, lúc đức Thế Tôn cùng hàng Thánh Chúng đại Bồ Tát diễn nói pháp môn thù thắng cảnh giới giải thoát bất khả tư nghì như vậy, ngài Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát làm bậc thượng thủ trong các vị đại Bồ Tát và sáu ngàn thầy Tỳ Kheo của Ngài giáo hóa. Đức Di Lặc Bồ Tát làm thượng thủ trong các vị đại Bồ Tát ở Hiền Kiếp. Đức Vô Cấu Phổ Hiền Bồ Tát đứng đầu các bậc nhất sanh trụ quán đánh vị Bồ Tát, cùng các vị Đại Bồ Tát đông như số vi trần trong các thế giới ở mười phương khắp đồng đến nhóm hội. Trong hàng đại Thanh Văn thì có ngài Đại Trí Xá Lợi Phất, ngài Đại Mục Kiên Liên v.v...làm thượng thủ. Cùng những hàng Trời, Người, các bậc chúa tể trong đời, Bát Bộ, Thiên Long, Dạ Xoa, Càn Thát Bà, A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Đà, Nhơn, Phi Nhơn, v.v..tất cả đại chúng nghe

Phật thuyết pháp đều rất vui mừng, đồng tín thọ  
phụng hành.